

normas de conducta, aún vigentes, que regían en el dojo del antiguo maestro Toda, y que hacían mención a la importancia de la perseverancia, al respeto por la justicia, a la completa dedicación por igual al budo y a la cultura, y al espíritu *fudoshin* (inamovible) capaz de trascender el dolor y la debilidad.

No deja de ser curioso el comentario de Hatsumi sensei, cuando habla del momento en que entrega el *Menkyo Kaiden* a sus alumnos de nivel más elevado (Shihan), diciéndoles que lo que les está ofreciendo en ese momento realmente es un "Certificado de defunción", ya que a partir de ese instante, el alumno debe tratar de "anularse" a sí mismo, intentando eliminar todos los posibles apegos que puedan suponer una traba, para poder dedicarse por entero a los demás, a través de la enseñanza.

En resumen, se trata de un libro escrito, a modo de recetario de vida, por una leyenda viva del budo japonés. Es por tanto, un libro de consulta muy recomendable para practicantes de cualquier estilo marcial. Cada comentario contiene esa capacidad desconcertante que logra destruir los principios aparentemente más arraigados en el lector, para volver a reconstruirlos de nuevo en el párrafo siguiente sobre una sólida base, mezcla de tradición e ingenio. Hatsumi sensei nos guía a través de la vida, ofreciéndonos la ayuda de un arte marcial surgido de las sombras del pasado: el nin jutsu. En este balance final, solamente puede reseñarse como algo negativo la desafortunada traducción del original al castellano y una selección de fotografías que en muchos casos no logran conectar en absoluto con el texto.



La vía del samurái: el "Libro de los cinco anillos" de Miyamoto Musashi y "Hagakure" de Yamamoto Tsunetomo

Por Hitoshi Oshima
Madrid: La esfera de los libros, 2007
420 páginas. 24x16 cm.
I.S.B.N.: 9788497346788 • 27 €

Disponible en:
La Esfera de los Libros
Avenida de Alfonso XIII, 1,
Bajos
28002 Madrid (España)
Telf.: +34 91 296 02 00
Fax: +34 91 296 02 06
E-mail:
laesfera@esferalibros.com
<http://www.esferalibros.com>

Revisión por
Juan María García Díez

Para muchos de los lectores que se acercan a textos de carácter filosófico o literario en búsqueda de la esencia del guerrero japonés identificado como *samurái*, la lectura de obras clásicas en este género, como *El Libro de los Cinco Anillos* y *Hagakure*, representan dos de los exponentes de mayor significación a la hora de lograr un conocimiento riguroso en dicho ámbito.

Hitoshi Oshima presenta en un mismo volumen dos tratados esenciales a la hora de penetrar en el conocimiento de la realidad conceptual del samurái, concebido como eje fundamental para la comprensión de la realidad espiritual e histórica que el mencionado concepto emana a lo largo de las distintas épocas en el Japón, desde su concepción feudal hasta su proyección en los más diferentes ámbitos de la vida moderna.

De este modo, si bien *El Libro de los Cinco Anillos* (*Gorin no sho*, en japonés) traduce una visión individualista del guerrero japonés o *bushi*, en la que la concep-

ción guerrera del sujeto prima por encima de concepciones posteriores (reflejadas en la segunda parte de la obra de Hitoshi, *Hagakure*), expresadas con un sentimiento más corporativo y considerando al samurái dentro de un colectivo en el que la idea de servicio hasta sus últimas consecuencias a su señor sea la realización más absoluta del sujeto.

Si debemos considerar que, dentro de la espiritualidad japonesa, el *Bushido* o código de conducta de los guerreros samuráis es uno de los tres pilares fundamentales, junto al Shintoísmo y al Budismo, la consideración de dicho código como una expresión del propio ser del individuo y como vía o camino (*Do*, en japonés) de realización personal y modo de vida encuentra su significado.

Ambas obras, *Tratado de los Cinco Anillos* y *Hagakure*, son expresiones individuales de sus respectivos autores en dos momentos históricos diferenciados en la evolución del bushido y sus respectivos periodos de desarrollo en la sociedad japonesa.

Miyamoto Musashi, considerado como el samurái afamado por excelencia, debido a su dominio en el arte de la espada (*katana*), revela en su obra *Gorin no sho* su visión especialmente representativa del contexto social en el que se hallaba, en el cual la victoria sobre el enemigo era requerida a cualquier precio, primando sobre cualquier otro aspecto vital de la persona. Sus consideraciones sobre estrategia y táctica en el combate evidencian una constante preocupación por el desarrollo de habilidades que lleven al guerrero a la perfección más absoluta posible en su arte marcial.

Es de destacar que, probablemente, el lector que se hubiese acercado a traducciones anteriores del *Libro de los Cinco Anillos* haya encontrado un contenido

en cierta medida hermético, en el que el simbolismo de muchas de las expresiones de su autor, Musashi, le haya dejado con cierta sensación de perplejidad o duda sobre el significado del contenido de algunos pasajes de la obra. No ocurre lo mismo con la actual presentación de Hitoshi Oshima, el cual inunda la obra de Miyamoto Musashi, así como la de Yamamoto Tsunetomo, de notas a pie de página que facilitan la comprensión del lector de manera muy clarificadora. Ello es debido, sin duda, no solamente a la enorme calidad de dichos comentarios por parte de un autor que ostenta la Cátedra de Literatura Comparada en la Universidad de Fukuoka (Japón), sino a su matrimonio con María Jesús de Prada, profesora española de dicha Universidad y doctora en Literatura Clásica Japonesa. De esta manera, se han evitado traducciones intermedias de otros idiomas, como pudiera ser el francés, inglés o el alemán, realizándose el apoyo para la presente obra en los textos originales. En el caso del *Libro de los Cinco Anillos* a través de la edición comentada de Shigeo Kamata de 1986 (*Gorin no sho*) y de la edición de Harima Musashi Kenkyu kai (*Gorin no sho*). En el caso de *Hagakure* a través de la revisión de Tetsuro Watsuji y Teshi Furukawa (*Hagakure*) y la transcripción al japonés actual de Tatsuya Naramoto de 2006 (*Hagakure*).

Es indudable que dos textos clásicos de la literatura japonesa, uno del s. XVII (*Libro de los Cinco Anillos*) y otro del s. XVIII (*Hagakure*), resultan mucho más comprensibles para el lector hispanohablante al haber realizado la traducción de los textos originales Amaranta Oshima de Prada, hija del autor, así como la revisión de estilo del volumen, que ha estado encomendada a

Tana Oshima de Prada, su otra hija.

Al ser las dos obras reunidas en este tomo escritas con un lapso de tiempo de setenta y cinco años entre ellas el lector, ayudado por los ya resaltados magníficos comentarios del autor Hitoshi Oshima, se entrega a una lectura reveladora de conceptos prácticos, filosóficos y morales de toda índole, los cuales, sin la ayuda del autor, serían de mayor dificultad comprensiva.

En este orden de comentarios resaltar que *Hagakure*, de Yamamoto Tsunemoto, intenta de igual forma que Miyamoto Musashi con su *Libro de los Cinco Anillos*, explicar a su manera la naturaleza del verdadero bushido, criticando la excesiva teorización del mismo. No debemos olvidar que tanto Tsunemoto como Musashi pertenecieron a la clase samurái, si bien con un intervalo de tiempo de tres cuartos de siglo, por lo que la visión estrictamente guerrera de Musashi se traslada cronológicamente en Tsunemoto hacia una importancia clave del entrenamiento continuo tanto del espíritu como del cuerpo, incluso en épocas de paz, evidenciando *Hagakure* una visión fatalista y orientada hacia la muerte en un impulso cargado de conceptos de honorabilidad y servicio hacia el señor al que se sirve.

El *Libro de los Cinco Anillos* y *Hagakure* son productos de diferentes momentos históricos y mentalidades. El primero representa el bushido de las épocas de guerra, mientras que el segundo destaca una visión nostálgica de un bushido que queda desmarcado del sistema establecido.

Resaltar que la obra *Hagakure*, completada en 1716 y transmitida por su autor Yamamoto Tsunemoto a su discípulo Tashiro Tsuramoto para su compilación, no se ha traducido en su totalidad por resultar extremadamen-

te copiosa, sino que únicamente se han reflejado los párrafos de mayor importancia, no desmereciendo este extremo en modo alguno el contenido de la obra al resultar los pasajes omitidos dedicados exclusivamente a hechos cronológicos.

En conclusión, *La vía del Samurái* de Hitoshi Oshima no es únicamente el resultado de unir en un volumen más que correctamente presentado dos de las obras principales sobre el bushido, sino que presenta al lector de forma ejemplar y asequible a la comprensión el contenido de dicha vía existencial de comportamiento de los guerreros samuráis. Comparativamente, obras de reconocido prestigio acerca del tema como el famoso *Bushido, The soul of Japan* (1899) de Nitobe Inazo, presentan una visión mucho más romántica o novelesca acerca del contenido del auténtico bushido, más conectada con la visión exótica occidental que de los samuráis podemos tener fuera de Japón. Incluso dentro del propio Japón, para muchos de los actuales lectores, la obra que nos ocupa puede aportar un tratamiento francamente riguroso sobre la expresión de bushido y su manifestación a través de dos pilares básicos de la literatura clásica sobre el tema.

En mi modesta opinión, un gran acierto editorial.



Jintai Kyusho, los puntos vulnerables del cuerpo humano

Por Pau Ramon Planellas Vidal
Barcelona: Alas, 2000
190 Páginas. 17x24 cm.
Ilustraciones

I.S.B.N 84-203-0369-0 • 14,5 €

Disponible en:
Editorial Alas
C/ Villarrol, 124
08011 Barcelona (España).

Apartado 36.274 - 08080
Barcelona
Telf.: +34 93 453 75 06 -
+ 34 93 323 3445
Fax: +34 93 453 75 06
E-mail: sala@editorial-alas.com
http://www.editorial-alas.com/

Revisión por
Miguel Ángel Ibáñez Espinosa

Cualquier practicante de artes marciales tradicionales desde el momento que entra en un dojo comienza a oír hablar de los *kyusho* (puntos vulnerables del cuerpo). En la mayoría de los libros de kárate y ju jutsu, y también en los libros antiguos de judo, se tocan estos puntos y como ya hemos comentado en otras ocasiones la mayoría de las veces se hace con un dibujo y un punto sobre una zona del cuerpo. Con un poco de suerte el punto vendrá citado con su nombre en japonés o simplemente refiriéndose a él por la zona del cuerpo donde se localiza. Pero por suerte, este no es el caso del libro que ahora nos concierne.

El Maestro Pau Ramon nos lleva en este libro desde la antigüedad del *bujutsu* hasta los modernos *budo* a través del concepto que da pie al título del libro, *Jintai Kyusho* (puntos rápidos del cuerpo humano). Como es habitual en sus escritos, e incluso en sus clases, todo debe comenzar recordando de dónde vienen estos conceptos. En este caso el primer libro que cita el autor es el *Nihongi* (libro de la historia antigua del Japón) y la historia-leyenda de Nomi-no-Sukune como primer ejemplo del uso de los *kyusho* en una lucha. También encontramos otras referencias al trabajo de *kyusho* por parte de escuelas antiguas como la Dayto Ryu, a través de Yoshimitsu-no-Minamoto (1036-1127), que refiere cómo se estudiaban dichos puntos en los cadáveres, o la

Koto-Ryu que creo el *koppo jutsu* (técnicas para romper los huesos). Otras escuelas tenían escritos sobre medicina (*igaku jutsu*), acupuntura (*hari*), moxibustión (*okyu*) o los *tsubo* en los que el estudio de los puntos vulnerables era algo evidente. Para finalizar también destaca la gran importancia del Maestro Kano Jigoro como transmisor de estos conocimientos que el aprendió en la Tenshin-Shin'yo-Ryu e incorporó al judo.

Posteriormente el libro se centra en los distintos tipos de armas que se usan habitualmente para atacar a los *kyusho* como son el *jutte*, arma policial por excelencia del antiguo Japón, y el *tessen* (abanico) propio de la clase guerrera dominante. Una mención aparte merecen las armas de madera como el *yubi-bo*, (dedo de madera, del que nacería el hoy famoso *kubotan* del Maestro Takayuki Kobuta), el *tanbo* o el *hanbo* (cuya única diferencia es su longitud).

Hasta aquí, el libro solo nos ha hablado de "cultura marcial", y será a partir del siguiente capítulo en el que el autor se centre en las formas propias de atacar los diferentes *kyusho* (por golpe, aplastamiento o pinzamiento). En este capítulo se explican los distintos ataques existentes con las diferentes armas naturales del cuerpo: puños, dedos, codos, pierna, cabeza, etc. Un detalle importante es que en su explicación se nombran de las formas más usuales en diferentes artes marciales japonesas (karate, ju jutsu, etc.). Para finalizar se detallan los mismos procedimientos pero con armas (dando los nombres de sus diferentes partes) citadas anteriormente.

El capítulo específico de los *kyusho* nos enseña en un primer momento a localizarlos en el cuerpo, con una clara división por niveles (alto, medio y bajo) y